

Carencias lingüístico-pragmáticas en la subtitulación televisiva en tiempo real

Linguistic-pragmatic shortcomings in real-time television subtitling

DOI: 10.61820/s.2683-3301.v7n13.184

María José Rodríguez Campillo

Universitat Rovira i Virgili, España

josefa.rodriguez@urv.cat

Original recibido: 17/02/2025

Dictamen enviado: 05/09/2025

Aceptado: 15/10/2025

Resumen

Este estudio aborda los problemas de acceso a la información lingüística y pragmática a través del subtulado televisivo dirigido a personas con discapacidades auditivas en España. Según la Encuesta de Discapacidad, Autonomía Personal y Situaciones de Dependencia (EDAD, 2020), más de un millón de personas en el país padecen alguna discapacidad auditiva, siendo muchos dependientes de los subtítulos para acceder a la información, especialmente en programas de televisión. El trabajo critica las limitaciones de los subtítulos actuales, que suelen centrarse solo en transcribir las palabras habladas, sin tener en cuenta aspectos pragmáticos como el tono y el contexto. El objetivo principal es analizar hasta qué punto los subtítulos no solo transmiten el contenido, sino también el sentido y la interpretación de lo que se comunica, permitiendo a los usuarios sordos comprender plenamente el mensaje. Mediante un enfoque metodológico mixto, que combina un análisis teórico y empírico de un programa televisivo español, esta investigación busca identificar carencias y proponer mejoras en el subtulado para garantizar un acceso completo a la comunicación.

Palabras clave: acceso a la información, marcadores pragmáticos, subtitulación en directo, subtítulos televisivos

Abstract

This study examines the challenges of providing adequate linguistic and pragmatic information through television subtitles for individuals with hearing impairments in Spain. According to the Survey on Disability, Personal Autonomy, and Dependency Situations (EDAD, 2020), over a million people in Spain suffer from hearing disabi-

lities, with many relying on subtitles for access to information, especially in television broadcasts. The study critiques the limitations of current subtitles, particularly their focus on transcribing spoken words while neglecting pragmatic aspects such as tone and context. The primary objective is to assess how well subtitles convey not just the content, but the intended meaning and interpretation, ensuring deaf viewers can fully decode and understand the message. Through a mixed-method approach, combining a theoretical review with empirical analysis of a Spanish TV program, this research aims to identify potential gaps and suggest improvements to enhance the effectiveness of subtitles in providing complete communicative access.

Keywords: *information access, live subtitling, pragmatic markers, television subtitles*

Introducción

La principal fuente de referencia sobre la población sorda en España es la Encuesta de Discapacidad, Autonomía Personal y Situaciones de Dependencia (EDAD, 2020), la cual estima que más de un millón de personas (1 233 000, en concreto) presenta algún grado de discapacidad auditiva. De este conjunto, más de cien mil presentan sordera profunda. Asimismo, se observa que más del 90 % se comunica a través del lenguaje oral, mientras que entre un 6 % y un 8 % utiliza la lengua de signos.

Si bien el grado de pérdida auditiva no determina necesariamente la modalidad de comunicación empleada, resulta evidente que esta población requiere del subtitulado para acceder a la información, en especial televisiva, de manera satisfactoria. Tal como señaló el *Diario Oficial* (18-07-88), los subtítulos constituyen una herramienta fundamental para favorecer la integración en la sociedad oyente y suprimir barreras comunicativas. En este sentido, cumplen una función esencial para las personas sordas o con deficiencias auditivas, además, posee un amplio potencial en otros ámbitos: apoyo a la población inmigrante, enseñanza de lenguas, alfabetización o actividades lúdicas como el karaoke, entre otros.

El presente estudio aborda el acceso a la información lingüístico-pragmática en el subtitulado televisivo dirigido a personas con discapacidad auditiva. En particular, examina si los subtítulos presentan carencias que dificultan su adecuada interpretación.

En la televisión subtitulada confluyen tres componentes: la palabra oral (inaccesible para las personas sordas), la imagen y el subtítulo. El problema surge, especialmente en los programas subtitulados en directo, cuando el proceso se limita a una mera transcripción del contenido verbal, omitiendo aspectos prosódicos, pragmáticos y contextuales que resultan fundamentales para la interpretación del mensaje. Esta omisión puede conducir a que las personas con discapacidad

auditiva reciban una información parcial o sesgada. Es evidente que los subtítulos no constituyen una traducción íntegra del diálogo original. No obstante, ello no justifica que el público sordo deba acceder a una cantidad reducida de información. Así, en esta investigación se pretende determinar en qué medida los subtítulos televisivos transmiten la información lingüístico-pragmática necesaria para que el receptor pueda no solo descodificar, sino también interpretar el mensaje. Ante ello, conviene destacar que la mayoría de los estudios sobre subtitulación se han centrado en parámetros técnicos –espaciales, temporales u ortotipográficos–, dejando en un segundo plano la dimensión pragmática.

La investigación se organiza del siguiente modo: tras la presentación de los objetivos, la metodología y el corpus, se expone el marco teórico, que recoge conceptos clave relacionados con la subtitulación. Posteriormente, se desarrolla el marco práctico, donde se presentan y analizan los resultados. Finalmente, se ofrecen conclusiones y posibles propuestas de mejora en relación con el subtulado para personas sordas (SPS a partir de ahora).

Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es analizar la situación del subtulado para personas sordas (SPS) en la televisión española y determinar hasta qué punto transmite la información lingüístico-pragmática necesaria para que el espectador pueda interpretar el mensaje de manera adecuada. De este objetivo central se derivan los siguientes:

- Establecer un marco teórico que permita identificar y sistematizar las marcas lingüísticas y pragmáticas presentes en el subtulado televisivo, con el fin de valorar su funcionalidad comunicativa.
- Realizar un análisis lingüístico-pragmático de un programa televisivo subtulado, atendiendo a sus efectos específicos sobre la recepción por parte de personas sordas.
- Contribuir al estudio de fenómenos todavía escasamente abordados en la investigación académica sobre subtitulación televisiva.
- Detectar posibles carencias lingüístico-pragmáticas en el subtulado televisivo en directo y proponer soluciones que favorezcan su mejora.

Metodología

La metodología aplicada combina un análisis crítico (Arnáiz, 2012; Bartoll, 2008) con uno empírico, concebidos como dos etapas complementarias. En primer lugar, se desarrolla una revisión crítica de la bibliografía existente en torno al

SPS y a otros tipos de subtítulo (como el de traducción), con el fin de establecer un marco teórico de referencia y formular las hipótesis de trabajo (Díaz, 2001, 2003, 2012).

En segundo lugar, se realiza un análisis empírico del material recopilado a partir de la grabación de un programa televisivo subtulado en directo. Este análisis se sustenta en la identificación, clasificación y exemplificación de distintos parámetros relacionados con el SPS, previamente delimitados a partir de la revisión teórica. De este modo, la investigación articula un diálogo entre el marco conceptual y la observación empírica, lo que permite evaluar, de manera integral, el grado de adecuación del subtítulo para personas sordas.

Corpus del trabajo

El corpus de análisis está constituido por grabaciones del programa televisivo *Tu Tiempo, con Roberto Brasero*, emitido con subtítulo en directo. La elección de este programa responde a su carácter generalista, dado que se dirige a una audiencia amplia y heterogénea, que lo convierte en un caso idóneo para el estudio del SPS. No se trata de un espacio destinado a un público segmentado (infantil, deportivo, cinematográfico, etcétera), sino de un programa con potencial atractivo para distintos perfiles de espectadores.

La selección de las muestras analizadas se realizó de forma aleatoria, con especial atención a emisiones del periodo estival, en el que se prevé una mayor audiencia debido al interés social por la información meteorológica. Asimismo, el formato del programa –de carácter divulgativo y visualmente apoyado en mapas, tablas y gráficos– constituye un marco propicio para examinar cómo la información visual puede complementar el subtítulo y facilitar su interpretación por parte de personas sordas.

Marco teórico

La definición lexicográfica de la Real Academia Española (s. f.) sobre subtítulo resulta limitada, pues únicamente recoge: 1. tr. Escribir subtítulos. 2. tr. Incorporar subtítulos a un filme. Estas acepciones no aclaran en qué consiste la práctica del subtítulo ni reflejan la complejidad del fenómeno, especialmente en el ámbito que nos ocupa. Por ello, es necesario recurrir a definiciones propuestas por especialistas en el área. Según Díaz (2003), la subtítuloación puede entenderse como

una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores,

así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.). (p. 32)

En una línea más específica, Pereira (2005) define el subtítulo para sordos como

una modalidad de traspase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no solo de lo que se dice, sino también de cómo se dice (énfasis, tono de voz, acento e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice, así como de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.). (p. 162)

Bartoll (2008), por su parte, define el subtítulo como un “escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales y –según los destinatarios– también los orales no verbales” (p. 437).

Estas últimas tres definiciones ponen de manifiesto que el subtítulo es una práctica comunicativa multimodal que trasciende la mera transcripción de diálogos y debe integrar, en la medida de lo posible, elementos contextuales, paralingüísticos y visuales.

Marco normativo del subtítulo

La investigación en SPS ha experimentado un notable auge en las últimas tres décadas, impulsada por la presión social, los avances tecnológicos y el creciente interés académico. Sin embargo, en España, el desarrollo legislativo específico en esta materia sigue siendo limitado, ya que predominan normas generales de accesibilidad sin planes de acción concretos.

Los estudios sobre subtítulo provienen de ámbitos muy diversos, como la ingeniería, la psicología (Cambra *et al.*, 2008), los estudios sobre sordera (Jensema *et al.*, 2000), el derecho (Pérez-Ugena, 2005) o la traducción (Díaz, 2001). Méndez (2002) ya señalaba la necesidad de reforzar el marco jurídico que regula la accesibilidad audiovisual para personas sordas, evidenciando las carencias que aún persisten.

En el ámbito internacional, la BBC de Londres constituye un referente al subtítulo el 100 % de sus contenidos. Asimismo, se han implementado sistemas

que permiten subtitular eventos en directo mediante linotipia (como en el Congreso de los Diputados) o mediante técnicas de rehablado, donde un programa de reconocimiento de voz genera el subtítulo en tiempo real. Paralelamente, se han realizado intentos por establecer convenciones internacionales que reduzcan la heterogeneidad entre prácticas de subtitulación. Destacan las propuestas de Karamitroglou (1998) y Caroll e Ivarsson (1998), cuyo objetivo fue promover criterios comunes aceptados por la comunidad de subtituladores.

En España, Televisión de Cataluña fue pionera en este ámbito. En 1993 elaboró un documento interno titulado “Subtitulación para sordos de las telediapas de TVC. Orientación para la edición de textos”, en el que se justificaba la necesidad de ofrecer subtítulos a las personas con discapacidad auditiva. Posteriormente, hacia 1995, se publicó otro documento con orientaciones formales y de contenido. Aunque estas iniciativas resultaron valiosas, no llegaron a consolidarse como normativa oficial, situación que evidencia la necesidad de seguir avanzando en la regulación del SPS.

Tipología de subtítulos

La clasificación de los subtítulos varía según el criterio de análisis empleado:¹

- Segundo la presentación formal:
 - ▶ Tradicionales: frases completas, reducidas o bilingües.
 - ▶ Simultáneos: **producidos en directo**.
- Segundo criterios lingüísticos:
 - ▶ Intralingüísticos: **dirigidos a personas sordas**, enseñanza de idiomas, karaoke, variantes dialectales de una misma lengua, noticias o publicidad.
 - ▶ Interlingüísticos: subtitulación de traducción audiovisual (películas, series, etcétera).
- Segundo criterios técnicos:
 - ▶ Abiertos: aparecen de manera permanente en la emisión.
 - ▶ Cerrados: **se activan opcionalmente por parte del espectador**.
- Segundo el canal de difusión:
 - ▶ Cine
 - ▶ Vídeo
 - ▶ DVD
 - ▶ **Televisión**

¹ Aparecen en negrita los que se van a trabajar en este estudio.

Subtitulado en tiempo real

El subtitulado en tiempo real, objeto de este estudio, puede realizarse mediante distintos procedimientos:

- Estenotipia: el transcriptor utiliza un teclado fonético y un programa informático que convierte los símbolos en subtítulos casi de forma inmediata. El ligero desfase temporal se debe tanto al tiempo necesario para escuchar la palabra completa como al procesamiento del software. La tasa de error suele situarse en torno al 2 %, atribuible a dificultades de audición del transcriptor, desconocimiento de ciertos términos o limitaciones del diccionario del programa.
- ENR (Electronic Newsroom): se basa en el uso de guiones o teleprompters previamente cargados en un sistema informático. Esta técnica solo permite subtillar el material previamente escrito, por lo que los comentarios improvisados, las noticias de última hora o las actualizaciones no pueden reproducirse mediante este sistema y requieren de la estenotipia.

En el caso del programa analizado, el subtitulado se realiza a través de estenotipia, que permite correcciones en tiempo real por parte del transcriptor.

Peculiaridades del subtitulado en directo

El lenguaje oral presenta rasgos propios de la inmediatez comunicativa, como escasa planificación, repetición, incompletitud y uso frecuente de recursos fáticos (Taylor, 1999). En contraste, el lenguaje fílmico o el de determinados programas televisivos parte de guiones previamente elaborados, lo que otorga mayor grado de planificación y coherencia.

En el caso del programa *Tu Tiempo, con Roberto Brasero*, si bien existe un guion preestablecido, el presentador incorpora, de manera constante, elementos propios de la oralidad con el fin de aproximarse al público. Este fenómeno genera un trasvase complejo: de un texto escrito inicial, se pasa al discurso oral y, finalmente, al texto escrito subtítulado. Y, por supuesto, en este proceso, se producen inevitables pérdidas de información pragmática.

Los subtítulos, además, tienden a una estandarización lingüística: se eliminan dialectalismos, vulgarismos o marcas sociales, lo cual conduce a una neutralización estilística. Esta tendencia responde, en parte, a las convenciones propuestas por Carroll e Ivarsson (1998), quienes recomiendan un uso gramaticalmente normativo de la lengua, dado que estos también cumplen una función educativa y de alfabetización.

En los últimos años, la investigación en SPS ha avanzado hacia la incorporación de nuevas estrategias de representación de la información sonora y de análisis de recepción. Por ejemplo, Sánchez y Reverter (2023) proponen el uso de iconos como recurso complementario para transmitir información paralingüística, demostrando su potencial en la percepción de la audiencia. En la misma línea, Tamayo *et al.*, (2021) han analizado la recepción de subtítulos en programas informativos de la televisión española, aportando evidencia empírica sobre las dificultades que enfrentan los usuarios en emisiones en directo y semidirecto. Asimismo, Beseghi (2023) ha explorado la gestión del multilingüismo en producciones audiovisuales accesibles, destacando la necesidad de soluciones flexibles que respondan a la diversidad de públicos. Finalmente, estudios recientes como el de Shokohmand y Khoshsaligheh (2024) se centran en la recepción de audiencias con pérdida auditiva, por lo que se confirma la importancia de investigar no solo los parámetros técnicos del subtulado, sino también su impacto real en la comprensión y satisfacción de los espectadores. Estas aportaciones subrayan la necesidad de actualizar los criterios de subtitulación y refuerzan la pertinencia del análisis que aquí se presenta.

Marco práctico

Componentes básicos

Todo programa televisivo se articula en torno a dos elementos fundamentales: la palabra y la imagen. Cuando dicho programa incorpora subtítulos, debe considerarse, además, un tercer componente.

Para las personas con pérdida auditiva, la dimensión verbal carece, en gran medida, de sentido, de modo que los subtítulos adquieren un papel primordial en la correcta comprensión del contenido audiovisual. Estos constituyen la “traducción” del canal oral –inaccesible para este colectivo– al canal escrito, lo que conlleva determinadas limitaciones, como la pérdida de algunos recursos propios del lenguaje oral. En consecuencia, los subtítulos deben mantener una sincronización precisa con la imagen y reproducir los diálogos en pantalla de manera simultánea a la emisión oral, dado que parte de las personas sordas recurren también a la lectura labial. Esta exigencia remite a la sincronía temporal, que no suele darse en programas subtitulados en directo.

Asimismo, los subtítulos deben cumplir con un “recuento semántico adecuado” (Díaz-Cintas, 2012, p. 108), permanecer en pantalla el tiempo suficiente para su lectura y respetar el ancho del marco visual en el que se presentan, lo que corresponde a la sincronía espacial. En este sentido, cualquier análisis del

mensaje televisivo requiere una consideración interdisciplinaria de los elementos que lo integran, así como de la interacción entre ellos. La omisión de cualquiera de dichos componentes conduce a un análisis parcial o deficiente, puesto que el mensaje no se percibe en su totalidad y, en consecuencia, puede no comprenderse adecuadamente. La interrelación entre todos los elementos resulta esencial para identificar los factores –internos y externos al sistema de comunicación humano– que intervienen en la transmisión íntegra de un mensaje. La supresión de alguno de ellos compromete de manera significativa la recepción del contenido comunicativo.

Perfiles del SPS que se trabajan

Hasta la fecha, no se ha desarrollado, en el ámbito del SPS, una propuesta sistemática de análisis taxonómico, situación que se explica por la elevada complejidad y diversidad de los elementos implicados.

Arnáiz (2012) recoge una serie de estudios previos relevantes: Gottlieb (1997, 2005), Caroll e Ivarsson (1998), Karamitroglou (1998) y Bartoll (2008). Este último, en su tesis doctoral, formula una propuesta particularmente válida para la construcción de un modelo de análisis y clasificación de los distintos tipos de subtítulado presentes en el mercado. La propuesta de Bartoll, integrada con las anteriores, constituye la base de nuestro análisis. Dicho autor identifica 15 parámetros, organizados en tres perfiles:

- Parámetros lingüísticos: incluyen los subparámetros de lengua y densidad.
- Parámetros pragmáticos: contemplan aspectos como destinatarios, intención, tiempos de elaboración y autoría.
- Parámetros técnicos: abarcan elementos como optionalidad, difusión, color, incorporación, posicionamiento, emplazamiento, archivado, tipografía y formato.

Por razones de extensión, en este trabajo nos centraremos en los parámetros lingüísticos y pragmáticos, abordando únicamente los técnicos en la medida en que resulten necesarios para la clarificación de determinados aspectos.

Método de análisis

Tras haber argumentado que la exclusión de cualquiera de los componentes del mensaje televisivo conlleva un análisis incompleto, presentamos, de forma sintética, el método de análisis seguido:

- Segmentación: la complejidad del mensaje televisivo y la duración del material analizado (más de dos horas de grabación) imposibilitan un estudio global. Por ello, fue necesario fragmentar el programa en unidades menores para permitir un examen más detallado. Así, se procedió a dividirlo en diferentes planos.
- Descripción: se describieron por separado los elementos correspondientes a los parámetros lingüísticos y pragmáticos.
- Análisis:
 - ▶ Análisis individual de cada parámetro:
 - » Lingüístico: se observaron aspectos de sintaxis, morfología, clases de palabras, frecuencia de aparición y relevancia.
 - » Pragmático: se analizaron los actantes, su apariencia física, su relación con objetos y la frecuencia y relevancia de su aparición en los planos.
 - ▶ Análisis de la interrelación entre parámetros: se estudió la correspondencia entre los apartados lingüístico y pragmático con el fin de determinar si se complementan en la transmisión del mensaje televisivo o si, en ciertos casos, aportan informaciones divergentes o contradictorias.
- Análisis global: se evaluó la interacción entre todos los elementos constitutivos del programa.
- Análisis pragmático: una vez realizado el análisis global, se examinaron los factores relacionados con el conocimiento del mundo, la cultura o el medio televisivo, que resultan imprescindibles para la descodificación del mensaje.
- Conclusión: finalmente, se extrajeron conclusiones a partir de los datos analizados, con el objetivo de esclarecer el modo en que se transmite el mensaje televisivo.

Parámetro lingüístico

Densidad

El subparámetro Densidad se define como “la relación entre la cantidad de información textual presentada en el subtítulo y la información verbal procedente de la pista sonora” (Díaz-Cintas, 2012, p. 108). Los resultados cuantitativos obtenidos en el programa analizado se resumen en la Tabla 1. Estas cifras muestran que únicamente el 48.4 % del discurso oral fue transscrito en forma de subtítulos, lo que reduce considerablemente la accesibilidad del programa para personas sordas. Se constata, por tanto, un grado de reducción superior al 50 %. Esta reducción que se ha detectado puede clasificarse en parcial y total.

TABLA I. CANTIDAD DE PALABRAS TRASCRITAS.

DÍA DE EMISIÓN	MINUTOS DE SUBTITULACIÓN	PALABRAS SUBTÍTULOS	PALABRAS ORALES	PALABRAS PERDIDAS
Jueves 26-06-2014	21	1 649	3 885	2 236
Lunes 30-06-2014	18:58	1 832	3 437	1 605
Martes 01-07-2014	21:48	1 811	3 974	2 163
Viernes 04-07-2014	14:48	1 515	2 679	1 164
Lunes 07-07-2014	14:58	832	2 697	1 865
Miércoles 09-07-2014	14:18	1 492	2 623	1 131
Jueves 10-07-2014	14:34	1 101	2 653	1 552
Viernes 11-07-2014	17:30	1 946	3 201	1 255
Total	135:94 = 2 h 27	12.178 = 48.42	5.149 = 100 %	12.971 = 51.58 %

Por un lado, la parcial (condensación) prioriza las palabras cortas que ocupan menos espacio en pantalla (1). Por el otro, la total (omisión) elimina frases completas consideradas no esenciales para la comprensión, manteniendo el principio de relevancia y el respeto al mensaje original (2):

- (1) Subtitulado: “Hoy, vamos a saber cuáles sirven y por qué”
Voz del programa: “Sabremos cuáles son las que no sirven, cuáles son las que nos convienen y por qué”
- (2) Subtitulado: “En Galicia o en Pontevedra nos encontramos cielos soleados y la gente disfrutando de las playas”
Voz del programa: “Porque si nos vamos a Galicia, y nos vamos a Pontevedra, lo que nos encontramos son, desde luego, los cielos mucho más abiertos, los cielos soleados, la gente disfrutando también de las playas”

Lengua

Aunque los subtítulos aún no constituyen un sistema lingüístico plenamente formalizado, las investigaciones realizadas en las últimas décadas han permitido identificar ciertas tendencias. En el análisis realizado se observan las siguientes características: se evita la repetición innecesaria, ya que empobrece el estilo, predomina un lenguaje paratáctico frente a estructuras hipotácticas, el vocabulario tiende a simplificarse y las ideas se condensan y se prefieren oraciones simples frente a estructuras complejas (3):

- (3) Subtitulado: “Para el fin de semana vuelven los cambios”. “Vamos a hablar de lo que cayó antes de ayer”. “Declaración de zona catastrófica”.
Voz del programa: “Luego, para el fin de semana, vuelven los cambios”. “Y

hablaremos de la previsión”. “Y hablaremos de lo que ha caído”. “Antes de ayer, la tormenta, y hoy, declaración de zona catastrófica”.

Parámetro pragmático

El parámetro pragmático remite al conocimiento del mundo que poseen los receptores, el cual resulta fundamental para interpretar la información transmitida. Este incluye todos los factores extralingüísticos que condicionan la recepción del mensaje televisivo. Dentro de este ámbito se distinguen los factores culturales –relativos a la cultura del espectador o a culturas cercanas de las que pueda tener conocimiento (folclore, costumbres, etcétera)– y la cultura televisiva –conjunto de conocimientos acumulados sobre el medio televisivo, que contribuyen tanto a la competencia para descodificar los mensajes como a la interpretación de referencias a programas anteriores o contemporáneos.

Un análisis pragmático completo incluiría una amplia diversidad de variables. Por motivos de espacio, nos limitamos a aquellas que consideramos más relevantes:

Datos de la grabación: fuente, fecha, lugar, situación, duración. Como se ha mencionado anteriormente, nuestro análisis se llevó a cabo con un programa televisivo durante los meses de verano. Era un programa con bastante audiencia de todas las edades (y se tenía que adaptar a ello), con un formato muy visual y que duraba entre 15 y 20 minutos.

Participantes: número, emisor, receptor, relación entre ellos, contexto sociocultural. El emisor era un único presentador: varón, de edad mediana, con estandarización lingüística (no poseía ninguna marca dialectal). Lo anterior, ya ha cambiado; ahora este programa lo realiza una mujer joven, con acento de las Islas Canarias. Los receptores son variados. Toda persona sorda, independientemente de su edad, raza, situación personal, etc., posee un trasfondo social y cultural variadísimo y, por ello, imposible de analizar.

Datos del mensaje: enunciado oral y subtitulado, tono, tipo de discurso, estilo, registro, modo, estructura lingüística, actos de habla, máximas conversacionales. El discurso del presentador se intenta adaptar a la situación comunicativa, utilizando estrategias como la ironía, el juego de palabras e, incluso, cambiando el tono de voz para lograr que los telespectadores se impliquen. Pero, desgraciadamente, la persona sorda no puede apreciarlo, pues los subtítulos solo marcan lo que el presentador nos está diciendo en ese momento, no cómo lo dice. Hay veces (sobre todo en los subtítulos de películas) en las que se llega a subtitular con “irónicamente” o “alzando la voz”, pero en este programa no se hace así.

La intención del hablante es que entendamos lo que nos está diciendo, que comprendamos el tiempo que va a hacer en los próximos días, que utilicemos nuestro conocimiento previo y el contexto en el que estamos, dando por sentado que el receptor ya sabe muchas de las cosas de las que nos está hablando. Para ello, en este programa, se ayudan de mapas y figuras más que completan la comunicación. Además, el presentador es muy “efusivo” y se ayuda de gestos expresivos (que la persona sorda puede ver si los subtítulos no se lo tapan) y tono de voz (que ya no puede detectar la persona sorda). Asimismo, el presentador utiliza técnicas de persuasión como datos y argumentos lógicos para reforzar su credibilidad y persuadir a la audiencia; además, emplea algún pequeño reportaje grabado por otro compañero que refuerza lo dicho (hemos de mencionar que estos reportajes no se han analizado en este estudio por creerlos ajenos a lo que buscábamos). Al ser un mensaje unidireccional, no se ha podido analizar los actos de habla o las máximas conversacionales, pues cada receptor es distinto y no pueden interactuar con el programa y su formato.

Datos técnicos: voz en off, colores de los subtítulos, vestimenta del presentador, entre otros. El programa se ofrecía después de las noticias, donde los presentadores (un hombre y una mujer, vestidos formalmente) daban cuenta de lo sucedido en las últimas horas en todo el mundo. Inmediatamente después de ello, aparecía este programa, ya más distendido, donde se ofrecían las noticias temporales del día y de lo que iba a suceder en los próximos días. El presentador iba vestido con traje, pero sin corbata (semiformal). En los subtítulos de las películas, que no son en tiempo real, se utilizan colores para destacar los distintos personajes (cintas). Aquí, al ser un único emisor y en directo no suele utilizarse ninguno y si se hace alguna vez, suele ser el amarillo, el destinado a los protagonistas de las películas.

Conclusiones

El objetivo inicial de este trabajo fue exponer la situación actual del SPS en la televisión española. Asimismo, se buscaba identificar y sistematizar pautas lingüísticas presentes en el subtitulado con el fin de evaluar su cumplimiento, arrojar luz sobre distintos fenómenos característicos y, en última instancia, detectar problemáticas con vistas a proponer posibles soluciones.

Consideramos que el propósito general se ha cumplido, puesto que se ha ofrecido una descripción de los subtítulos a partir de una muestra real de textos. Los resultados obtenidos han permitido articular el sistema clasificatorio propuesto por Bartoll (2008), con aportaciones de autores como Gottlieb (1997), Ivarsson

(1992) y Díaz-Cintas (2001, 2003 y 2012), generando datos cuantitativos que se han validado a través de la observación empírica.

En lo relativo a la reducción, los resultados muestran que las restricciones espacio-temporales propias del subtítulo televisivo imposibilitan una transcripción literal, ya que esta impediría al espectador simultanear la lectura de los subtítulos con la observación de la imagen. En el programa analizado, el grado de reducción superó el 50 %. Las demandas de una transcripción literal por parte de ciertos sectores del público responden, en buena medida, al desconocimiento de la técnica y al deseo de acceder al máximo de información posible.

Otro obstáculo para la transcripción literal es la heterogeneidad de la comunidad sorda, cuyos niveles de competencia y velocidad lectora difieren considerablemente. A ello se suma que el SPS debe incorporar información extralingüística, lo que incrementa el número de caracteres y, en ocasiones, hace excesiva la velocidad de emisión. Bajo estas condiciones, los espectadores no pueden atender de forma global tanto a la imagen como al subtítulo. La solución pasa por revisar los criterios actuales de subtitulación: sería necesario reducir la velocidad de emisión, seleccionar de manera más precisa los contenidos y mejorar la relación entre texto e imagen. Una medida complementaria sería la creación de subtítulados con distintos grados de complejidad lingüística, que permitan a cada espectador escoger la opción más adecuada a su competencia. Sin embargo, las limitaciones económicas y de producción dificultan esta labor.

En cuanto a las reducciones parciales, se ha podido sistematizar que se prefieren palabras cortas, se recurre a sinónimos más breves, se abrevian los sustantivos, se opta por tiempos verbales simples, evitando perífrasis, se privilegia una sintaxis sencilla que favorezca la rapidez de lectura y facilite la integración en un mismo subtítulo.

En el caso de la reducción total, se omiten frases enteras redundantes o similares, elementos con función fática sin aportación semántica, adjetivos y adverbios no esenciales, partes de enumeraciones, nombres propios o apodos sobreentendidos, expresiones de comprensión inmediata y referencias a elementos ya presentes en pantalla.

Respecto al uso de la lengua, se halló que se evita la repetición innecesaria; el discurso tiende a ser más monótono, por economía lingüística; predomina la parataxis sobre la hipotaxis, con preferencia por verbos simples frente a perífrasis; se observa simplificación léxica y fusión de ideas; se favorecen las oraciones sencillas, procurando que cada subtítulo constituya una unidad semántica y sintáctica completa; existe preferencia por concentrar el contenido en un único

subtítulo; y la sincronización subtítulo/voz no siempre se cumple en el programa analizado.

En cuanto a los aspectos ortotipográficos, se constata que los criterios establecidos solo se cumplen parcialmente.

Finalmente, más allá de los aspectos lingüísticos, este estudio ha permitido identificar ventajas y desventajas de los subtítulos que se resumen en el Cuadro 1.

CUADRO 1. VENTAJAS Y DESVENTAJAS DE LOS SUBTÍTULOS

Desventajas	Ventajas
Pueden interferir con la imagen y desviar la atención del espectador.	Facilitan el acceso a la información a personas con discapacidad auditiva.
La traslación del código oral al escrito implica pérdidas (juegos de palabras, humor, dobles sentidos).	Amplían el alcance social de los contenidos televisivos.
Introducen un elemento adicional que dispersa la atención y altera la experiencia estética.	Pueden convertirse en un recurso pedagógico útil, tanto para la enseñanza de la lectura como para la adquisición de segundas lenguas.
Su comprensión se ve limitada en público infantil o en lectores con baja velocidad lectora.	
Se pierde parte de la información, dado que las expresiones orales y los subtítulos difieren significativamente en ocasiones.	
El tiempo de lectura disponible puede resultar insuficiente para determinados espectadores.	

En síntesis, la principal implicación de este estudio es la necesidad de establecer nuevos criterios de subtitulación que atiendan la heterogeneidad de la comunidad sorda y garanticen una mayor comprensión del mensaje televisivo. Como línea de investigación futura, se propone profundizar en el análisis de los parámetros extralingüísticos mediante ejemplos concretos. En última instancia, coincidimos con Díaz-Cintas (2012) al señalar que la subtitulación es una modalidad con características propias, que van más allá de la mera reducción y eliminación de material original y así hay que aceptarla, como una actividad que viene determinada por el fin al que sirve y por la concepción ideal del espectador al que pretende satisfacer.

Sin embargo, para mejorar la accesibilidad y la recepción, se hace imprescindible introducir nuevos criterios de subtitulación que optimicen la comprensión de los programas televisivos.

Referencias

- Arnaíz, V. (2012). A taxonomy on the parameters of subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing: analysis and classification. *MonTI Monografías de Traducción e Interpretación*, (4), 103-132. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.5>

- Bartoll, E. (2008). *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació* [Tesis de doctorado]. Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10803/7572>
- Beseghi, M. (2023). Subtitling for the deaf and hard of hearing, audio description and audio subtitling in multilingual TV shows. *Languages*, 8(2), 109-126. <https://www.mdpi.com/2226-471X/8/2/109>
- Cambras, C., Silvestre, N. y Leal, A. (2008). Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de documentos televisivos subtitulados y criterios de mejora. *Quaderns del CAC*, 31-32, 155-159. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3048642/2.pdf>
- Caroll, M. e Ivarsson, J. (1998). *Code of good subtitling practice*. European Association for Studies in Screen Translation. <https://esist.org/resources/code-of-good-subtitling-practice/>
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La Traducción audiovisual. El subtitulado*. Ediciones Almar.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación*. Ariel.
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache*, 2(3), 95-114. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, translation & idioms* (Tesis de doctorado). University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (2005). Anglicisms and translation. In *In and out of English: for better, for worse?* (pp. 161-184). Multilingua Matters.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the media: a handbook of an art*. TransEdit.
- Jensema, C. J. el Sharkawy, S., Danturthi, R. S., Burch, R. and Hsu, D. (2000). Eye movement patterns of captioned television viewers. *Journal of Rehabilitation Research and Development*, 145(3), 275-285. <https://doi.org/10.1353/aad.2012.0093>
- Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2). <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Méndez, B. (2002). *El subtitulado para sordos* [Tesis de maestría]. Universidade de Vigo.
- Milosevski, T. (2013). Habla oral en los subtítulos televisivos y los subtítulos de aficionados: el caso de la traducción de la serie *Los Serrano* del español al serbio. *Sendabar*, 24, 73-88. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/1314/1505>
- Pardina i Mundó, J. (1998). El futuro de la subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas. <http://wwwterra.es/personal6/932108627/Articulos/arti3-C.htm>
- Pereira, A. (2005). El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns*, 12, 161-172. https://sid.usal.es/idocs/F8/ART11324/subtitulado_sordos.pdf

- Pérez-Ugena, M. (2005). Televisión digital interactiva. ¿TV para todos? En *Possibles enfoques en torno a la discapacidad en el derecho Constitucional interno y Europeo* (pp. 39-58). Universidad Rey Juan Carlos.
- Real Academia Española. (s. f.). Subtitular. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/subtitular>
- Resolución 187 de 1988 [Parlamento Europeo]. Sobre lenguajes gestuales para sordos. *Diario Oficial de la Comunidad Europea* (Serie C 187, de 18 de julio de 1988, p. 236).
- Sánchez, R. y Reverter, B. (2023). Los iconos como estrategia para la representación de la información sonora en la subtitulación para sordos: un estudio experimental sobre la percepción de la audiencia. *Hikma*, 22(2), 61-102. <https://journals.uco.es/hikma/article/download/15309/14991/40059>
- Shokoohmand, F. y Khoshaligheg, M. (2024). Image recognition and content comprehension in media accessibility: a study on the reception of audiences with limited hearing. *Media and Intercultural Communication: a Multidisciplinary Journal*, 2(2), 1-20. <https://doi.org/10.22034/MIC.2024.451622.1017>
- Tamayo, A., De los Reyes, J. y Martí, J. L. (2021). The reception of subtitling for the deaf and hard-of-hearing in Spanish TV news programs. *Comunicación y Sociedad*, e7875. <https://doi.org/10.32870/cys.v2021.7875>
- Taylor, C. (1999). The translation of film dialogue. *Textus*, 12, 443-458. <https://www.iris.unina.it/retrieve/e268a731-6783-4c8f-e053-1705fe0a812c/TEXTUS%202008.pdf>